



ROMAN DE TROIE

PROLOGUE

Salemon nos enseigne e dit,
E sil list om en son escrit,
Que nus ne deit son sen celer,
Ainz le deit om si demostrer
5 Que l'om i ait pro e honor, 5
Qu'ensi firent li ancessor.
Se cil qui troverent les parz
E les granz livres des set arz,

1-4700 manquent à *M*^a; *e* = *DE*; 1-114 m. à *M* — Pour les v. 1-116 *ABCHJ* sont utilisés; *R* l'est pour les v. 1-6900 (sauf pour les détails) — 1 *F* Salamons, *C* Salomon, *M*^a*BJKNR* Salemons — 2 (*E* sil correction), *BER* *E* sel, *M*^a*CDK* *E* si, *F* Si le; *R* liç au, *M*^a*A* lit hon, *K* lit len, *N* list enz, *FRe* trouons — 3 *R* nen d. : *M*^a*BD* sens — 4 *R* lon, *K* len, *M*^a hon (forme ordinaire dans ce ms., quelquefois on); *R* mostrer (v. f.); *eBK* doit ensi (*D*ainsint, *K* len si) d.; *nC* Ancoiz (*F* En anz) lo doit si d. — 5 *F* *Qe* ian ioie pros; *BC* *Qe* il i ait (*C* nait); *M*^a hon, *R* lon, *EN* lan, *DK* len, *H* on; *M*^a*AK* prou. *BCN* preu, *F* pros (*R* pro) — 6 m. à *H*; *A* Ainsi, *BCKRe* Car si; *M*^a anceisor, *J* liencesor; *Gen* nostre a. — 7 *F* qi entendent — 8 *FR* de set.

	Des philosophes les traitiez,	
10	Dont toz li monz est enseigniez,	10
	Se fussent teü, veirement	
	Vesquist li siegles folement :	
	Come bestes eüssons vie ;	
	Que fust saveirs ne que folie	
15	Ne seüssons sol esgarder,	15
	Ne l'un de l'autre desevrer.	
	Remembré seront a toz tens	
	E coneü par lor granz sens,	
	Quar sciënce que est teüe	
20	Est tost obliëe e perdue.	20
	Qui set e n'enseigne o ne dit	
	Ne puet muër ne s'entroblit ;	
	E sciënce qu'est bien oïe	
	Germe e florist e frutefie.	
25	Qui vuet saveir e qui entent,	25
	Sacheiz de mieuz l'en est sovent.	

9-10 *m.* à *An* — 9 *Re* Les p.; *e* Les esamples e les t. — 10 *D* Par qui; *e* Dom t. le monde — 11 *BJRy* Sil; *CNR* tau; *R* verament — 12 *N* Alast; *M²DK* siccles; *C* le siecle; *M²* Li s. v.; *Je* foiblement, *CF* malement — 13 *N* ausiens, *F* ausiens, *C* ausi ens, *R* aussent, *BJKy* eussent — 14 *N* ou que f., *D* ne quest f. — 15 *A* Com; *N* saussiens, *C* sausens, *F* saussent, *D* seussent, *M²ABEHJR* seust on (*A* en, *E* an, *J* len); *JNe* f. les-garder, *M²* fors e., *H* f. agarder, *F* qel e., *B* fol e., *C* cum els escarder — 16 *C* ne lautre; *Cen* deuiser — 17 *A* Ram.; *C* tot — 18 *F* por; *C* son gran, *BK* lor grant — 19 *BCN* Car s., *AF* Que s., *KR* Et s.; *M²JE* Escience (*ces mss.*, *sauf M²C*, *n'ont pas e pour la con-jonction et*), *H* Mais s.; *qui tous les mss.*; *de même le plus souvent pour le fém.*, *sauf indication contraire*); *CRn* taue — 20 *CFK* tote — 21 *A* e e.; *BEK* et ne dit (*M²ADR* o ne d.); *Cn* e (*F* qi) ne lanseigne e (*N* ou) dit — 22 *M²BKR* p. estre; *C* ne antroblit — 23 *Kn* Et science, *M²CJe* E s. (*ces mss.*, *sauf M²C*, *n'ont pas e pour la conjonction et*); *CJKen* qui est o., *M²* quist b. o.; *ABHR* S. qui est b. o. — 24 *M²* flurist, *D* flourit; *C* semence; *M²E* fruct., *KR* fructifie, *F* multiplie — 25 *A* Q. s. a et qui sentent; *C* atant — 26 *ACKRn* que miex (*F* molt); *B* Soie le bñ et si laprent.

- De bien ne puet nus trop oïr
 Ne trop saveir ne retenir ;
 Ne nus ne se deit atargier
 30 De bien faire ne d'enseignier ; 30
 E qui plus set, e plus deit faire :
 De ço ne se deit nus retraire.
 E por ço me vueil travaillier
 En une estoire comencier,
 35 Que de latin, ou jo la truis, 35
 Se j'ai le sen e se jo puis,
 La voudrai si en romanz metre
 Que cil qui n'entendent la letre
 Se puissent deduire el romanz :
 40 Mout est l'estoire riche e granz 40
 E de grant uevre et de grant fait.
 En maint sen avra l'om retrait,
 Saveir com Troie fu perie,
 Mais la verté est poi oïe.
 45 Omers, qui fu clers merveillous 45
 E sages e esciëntos,

27 *C* Del, *A* Ne; *C* nen pouet; *ACn* len t. — 28 *F* recevoir — 29 *C* Nus hom ne; *en* atardier, *K* atarrier, *C* atarder, *A* ia targier — 31 *B* et miex, *nC* plus an; *A* Et cil q. p. s. d. p. f. — 32 *C* Ne de ce ne se d. r. — 33 *Ne* traueillier, *B*-illier, *R*-illier — 34 *KREt*, *nA*; *C* Dune e. enconrencier — 35 *N* Qui; *nE* del; *BF* le tr., *A* lai mis — 36 *DR* ou se; *K* jo (*ordin^t* gie); *B* et ie le p.; *F* Se ie ai le san et ie p. — 37 *C* La uoudroie si a romans m.; *F* en roman — 38 *n* nantandra, *C* antendra, *M^s* nentendront, *BK* entendent; *E* a l. — 39 *N* Se puist delitier, *F* D. se puisse, *A* Puissent deliter, *C* Ne puisse doter; *EK* al r., *F* en r., *D* es r. — 40 *F* bone et g., *R* et r. et g. — 41 *M^sBCKRn* ovre, *D* euvre, *E* oeure; *F* granz f.; *C* De g. o. et; *BKRe* Et g. o. i a et g. f. (*K* faiz) — 42 *M^s* luc, *DK* leu, *CEN* san, *F* sans, *B* sens; *M^s* laura hon; *K* retraiz — 43 *R* ca t. — 44 *M^sAKe* Mes (*graphie constante dans M^s*), *C* Ses; *M^sCKNRe* uertez, *F* veritez (*v. f.*); *AN* pou, *E* po, *D* si — 45 *E* Homers, *A* Amers; *N* qui c. fu, *C* li c. fu, *F* fu uns c., *B* qui est c. — 46 *M^sBKR* Des plus sachanz ce trouons nos; *C* ensiantos.

Escrist de la destrucion,
 Del grant siege e de l'acheison
 Por quei Troie fu desertee,
 50 Que onc puis ne fu rabitee. 50
 Mais ne dist pas sis livres veir,
 Quar bien savons senz nul espeir
 Qu'il ne fu puis de cent anz nez
 Que li granz oz fu assemblez :
 55 N'est merveille s'il i faillit, 55
 Quar onc n'i fu ne rien n'en vit.
 Quant il en ot son livre fait
 E a Athenes l'ot retrait,
 Si ot estrange contençon :
 60 Dampner le voustrent par reison, 60
 Por ço qu'ot fait les damedeus
 Combatre o les homes charneus.

47 *BDK* Escrit, *F* Et scrist, *C* Si scrist; *M*² destruction, *F* destruzions, *C* destrucions, *D* destruicion — 48 *e* manque à *nC*; *M*² lachoisson, *EK* lacheson, *D* lachoisson, *HN* lacoisson, *B* locoisson, *R* la coisson, *F* la roisons, *J* la traison, *C* locisions — 49 *F* Por qoi; *C* deseritee, *F* deseretee — 50 (*J* Que); *F* Conqes; *CK* ainc, *B* ains, *J* anc, *EN* ainz; *CDF* habitee, *EN* ab., *B* rirer, *A* adreciee — 51-2 *G* Mais ses liures quanquil avint Ne dist pas tout car il prent fin, puis les v. 71 sqq. — 51 *C* Ou; *CFK* dit; *M*² se, *BCRen* ses — 52 *m.* à *C*; *n* de fi (*F* fiz) por voir; *M*² sens, *BKR* sans, *γ* sanz; *M*² nuil (*forme constante*) — 53-4 *A* nee : assemblee — 53 *A* Quel; *R* plus; *C* *Qe* p. c. a. ne fu il n. — 54 *CFR* grant (*C* grand) ost; *M*² osz, *D* olz — 55 (*A*); *n* i faili, *C* a failli, *B* faille i fist, *I* faus en dit; *A*² se uoir nen dit; *A*¹ Il li faut bien an son escrit, *γJ* Il i faut sin (*J* sien, *E* san) somes parfit (*H* tot fit) — 56 *M*² *KR* Qui, *I* Ki, *nA*² *B* Car, *C* Kar; *M*² unc, *BI* ainc, *FR* anc, *N* ainz, *C* onques; *A*¹ *e* Conques; *ADJ* riens, *B* ainc; *K* ne v., *AA*² ni v.; *nC* uerite (*C* -es) nen (*C* ni) oi — 57 *F* il auoit — 58 *e* *E* en a., *C* *As* anciens il; *BCKR* fu r. — 59 *F* Si i ot — 60 *R* Danner, *F* Dagnier; *ER* vostreint, *F* volsent, *B* volrent, *DN* voldrent; *C* Damne leusent por; *D* reson, *M*² *BFKR* raison — 61 *B* cou (*les autres mss.* ce, *k* ordin¹ co; *de même partout, sauf indication contraire*; *F* damerdex, *D* dambedex, *K* daml., *CR* damn., (*M*² *BEN* dam.) — 62 *D* dames c.; *M*² *KRe* charnex, *B* carneus, *C*-ex, *n* mortex.

- Tenu li fu a desverie
 E a merveilleuse folie 64
 65 Que les deus come homes humains
 Faiseit combatre as Troïains,
 E les deuesses ensement
 Faiseit combatre avuec la gent;
 E quant son livre reciterent, 65
 70 Plusor por ço le refuserent.
 Mais tant fu Omers de grant pris
 E tant fist puis, si com jo truis,
 Que sis livres fu receüz
 E en autorité tenuz. 70
 75 Après lonc tens que ç'ot esté,
 Que Rome ot ja piece duré,
 El tens Saluste le vaillant,
 Que l'on teneit si a poissant,
 A riche, a pro de haut parage 75

63-4 *m.* à *E* — 63 *BE* deruerie — 65-6 *m.* à *EK* — 65 *D* Qui, *AH* Car; *R* Que es; *M^cC* cum (*forme constante*), *Dg*; *BFR* as h. — 66 *Jy* troïens — 67-8 *m.* à *BFHKN* — 67 *EJ* deesses, *CR* deeses, *A* dieuesses; *C* eisemant, *R* ausiment, *J* ansiment — 68 *E* auoc, *R* auoc, *Dauc*, *M^a* ouoc, *C* ouec, *A* a — 69 (*H*); *BEJ* receterent, *F* rechercherent, *K* retrouverent, *R* retirerent — 70 (*HJ*); *D* Pour ce p.; *B* len r., *A* le reciterent, *R* len refuiderent; *N* Por ce se lo li r., *F* Por ice si lo r., *C* Tot por ce lo r. — 71 *ERn* Homers — 72 *F* Qe t.; *B* t. poissans; *nCR* ie lis; *A* Et f. t. si com iai apris — 73 *M^aCK* sis, *les autres mss.* ses (*de même partout, sauf avis contr.*) — 74 *BEK* auctorite, *C* autoritez; *F* Et a tollete retenuz — 75 *B* lons tens, *CN* auint, *F* iuint; *nC* quant; *R* ço ot, *F* ce ot, *C* ot, *G* sost, *D* sot — 76 *G* roume, *K* troie; *D* ot grant, *n* auoit, *G* ot; *C* Et a r. p. d., *E* Que ie uos ai dit et conte; *R* adure — 77 *CF* Au tans; *F* salustius, *HK* saluiste — 78 *C* a si p.; *e* Quen tint a sage et a p., *ABKR* Qui tant fu sages et p.; *DFR* puisant, *ACEN* puissant; *M^a* Qui sens ot et procece grant — 79 *F* et prous, *N* a preu; *D* A pro et mout, *E* A preu et ml't, *C* A p. en ca, *AB* Riches et preus, *R* Et riches et proz, *M^a* R. iert e; *C* e daut p., *R* de alt parages.

- 80 E a clerc merueillos e sage,
 Cil Salustes, ço truis lisant,
 Ot un nevo fortment sachant :
 Cornelius ert apelez,
 De letres sages e fondez. 80
- 85 De lui esteit mout grant parole :
 A Athenes teneit escole.
 Un jor quereit en un aumaire
 Por traire livres de gramaire :
 Tant i a quis e reversé 85
- 90 Qu'entre les autres a trové
 L'estoire que Daire ot escrete,
 En greque langue faite e dite.
 Icist Daires dont ci oëz
 Fu de Troie norriz e nez ; 90
- 95 Dedenz esteit, onc n'en eissi
 Desci que l'oz s'en departi ;
 Mainte proëce i fist de sei
 E a asaut e a tornei.

80 *A C.* i ot, *F* Et a clers; *BCR* Et clers merueillosement (*R* merueillosment, *C* meraueillos e) sage (*R* sages); *e* estrangement s.; *M*^a Sot en lui c. mout fortment s. — 81 *CDKN* Cist; *N* salutes, *F* salustius, *HK* saluistes — 82 *N* auques s., *F* pros e uallant — 83 *CW* Cornellus, *F* Cornelcus, *H* Corincus; *BER* fu a., *F* estoit a. — 85-6 *intervertis dans nCW* — 86 *e* En a. — 87 *eBKR* gardoit, *H* garda, *M*^a esteit; *CW* a un; *N* une; *BKRn* armaire, *M*^a*J* almaire (*CW* aum.) — 88 *BJKRy* un liure — 89 *CW* i ot; *n* tribole, *G* triboule — 91-2 *interv. dans F* — 91 *F* Leystorie; *BCFJRW* daires; *B* ot dite, *W* ot scritte, *C* ote scrit — 92 *M*^a greque, *B* greue, *R* grege; *B* fait escripte, *D* fete esdite; *CW* Et en lengue greçoise dite — 93 *CKR* Cist, *B* Cis, *ny* Cil; *E* don, *BDKR* que; *BKNRy* uos ci o., *CF* uos o. (*v. f.*) — 94 *N* a t., *FC* en t. — 95 *F* De dainz, *C* De deuez; *M*^a unc, *CF* anc, *R* hanc, *E* ainz, *B* ains; *M*^a*BCKNRe* issi, *F* einssi — 96 *B* Dessi, *K* Desi, *M*^a De ci, *Cen* Deuant; *CDn* lost, *B* los, *M*^a losz; *C* ne sen parti — 98 *n* Et en a. et en t., *BR* Et a (*B* as) asauz et a t., *C* Et an stor et an t.; *K* essalt.

- En lui aveit clerç merveillous 95
 100 E des set arz esciētos :
 Por ço qu'il vit si grant l'afaire
 Que ainz ne puis ne fu nus maire,
 Si voust les faiz metre en memoire :
 En grezeis en escrist l'estoire. 100
 105 Chascun jor ensi l'escriveit
 Come il o ses ieuz le veeit.
 Tot quant qu'il faiseient le jor
 O en bataille o en estor,
 Tot escriveit la nuit après 105
 110 Icist que je vos di Darès :
 Onc por amor ne s'en voust taire
 De la verté dire e retraire.
 Por ço, s'il ert des Troïens,
 Ne s'en pendié plus vers les suens, 110
 115 Ne mais que vers les Grezeis fist :
 De l'estoire le veir escrist.
 Lonc tens fu sis livres perduz,
 Qu'il ne fu trovez ne veüz;

99 K clers; *M*^o merueillous — 100 *CF* de; *F* enscientos — 1 *BK* si g. vit; *C* g. affaire — 2 *R* Qui, *BDF* Ne; *BR* ainc, *F* anc; *C* Che puis nen vit hom m. — 3 *J* Sil; *NRe* vost, *JK* volt, *F* voult, *BH* uaut; *BJ* le fait; *C* Si uousist li afere; *nC* metre en escrit — 4 *K* En romanz; *D* en escrit, *R* enscrit; *nC* la traitie (*C* troue) e dit — 5 *K* issi, *C* ausi, *D* ainsint; *B* lescrisoit — 6 *nBCR* a ses; *N* iauz, *E* ialz, *KR* ielz, *B* eus, *CD* eulz, *M^oF* oilz; *R* les v. — 7 *K* q. il, *Cn* ce quil — 8 *en* Et (*D* Fust) en b. et en, *C* En b. et an — 9 *BC* le ior a. — 10 *FK* Et cist, *γ* lcil, *B* lcis, *C* Ici; *F* qe uos (*v. f.*); *CFR* daires — 11 *BFHJ* Ainc, *C* Anc, *ER* Ainz; *K* Unc par; *H* por home; *BER* se; *ER* uost, *BDKN* uolt, *F* ueut — 12 *nC* De (*F* Se) uerite d. et r. — 13 *B* cou; *nCK* quil, *BRe* sil; *BKRy* fu; *F* nez des t.; *C* troians — 14 *enBCKR* Ne se; *M^oBCDR* pendi, *F* pendoit, *E* tint plus; *EF* de uers; *BKNe* siens — 15 *nBCDK* Ne plus; *R* quan uers; *K* les altres; *C* que deuers g. f.; *E* Ne que d. les g. f. — 16 *F* le ystoire, *C* listorie; *F* enscrit, *D* escrit — 17 *C* Lons — 18 *M^o* Qui; *C* Que de lons tens ne fu u.

- Mais a Athenes le trova 115
 120 Cornelius, quil translata :
 De greu le torna en latin
 Par son sen e par son engin.
 Mout en devons mieuz celui creire
 E plus tenir s'estoire a veire 120
 125 Que celui qui puis ne fu nez
 De cent anz o de plus assez,
 Qui rien n'en sot, iço savon,
 Se par oïr le dire non.
 Ceste estoire n'est pas usee, 125
 130 N'en guaires lieus nen est trovee :
 Ja retraite ne fust ancore,
 Mais Beneeiz de Sainte More
 L'a contrové e fait e dit
 E o sa main les moz escrit, 130
 135 Ensi tailliez, ensi curez,
 Ensi asis, ensi posez,
 Que plus ne meins n'i a mestier.

119 *M*^a Mes a, *BCK* Cil qua, *eFMR* C. qui a (*E* en) (*v. trop long*); *CN* C. qui a.; *C* atenes; *C* la porta — 20 *M* qui le (*v. f.*), *E* quel; *CDFK* C. le t. — 21-2 *interv. dans C* — 21 *M*^a grec, *K* grieu; *R* la t. — 22 *M*^a *CDM* sens; *M* s. par — 24 *M* Et t. p.; *F* la ystoire, *M*^a *R* lestoire; *eK* Et sestoire (*K* lest.) t. — 25 *D* Qua; *M*^a que, *F* qe; *R* plus — 26 *Kn* et de — 27 *Kn* que; *M* et ce, *R* et cen, *M*^a *e* ice, *n* bien le — 28 *F* por; *K* o. d. le n. — 29 *M* Seste hystoire — 30 *N* lous, *H* lius, *M*^a lues, *EFRk* leus, *D* lex, *J* leu; *F* nest t.; *EN* Ne an g. l. nest t. — 31 *R* nen; *M*^a unquore, *K* unqore, (*EF* ancore), *MN* enc., *R* ench. — 32 *A* benecit, *en* -oiz, *R* -ois, *M* benoit — 33 *M*^a *n* continue, *EJ* controuee, *K* conceue, *H* tranlate, *A* commence; *En* et faite (*N* fait) et dite, *B* et fait lescrit; *C* La reiteite faite e dite — 34 *ACMen* a, (*MJR* o); *nCM* ses mains; *nC* la tote, *E* trestore; *CEN* escrite — 35 *EHJRk* Et si... et si, *M*^a Ensi... e si; *EN* tailliee... curee; *F* E. tailee e. ouree; *H* olures; *D* Si les a tailliez et c. — 36 *JNRk* Et si... et si, *M*^a E si... e si; (*MDJMR* asis), *N* asisse, *F* assise, *E* asise; *nE* posee — 37 *M*^a *Mmeinz*, *DFJ* mains, *NR* moins; *DJ* Q. m. ne p.

- Ci vueil l'estoire comencier :
 Le latin sivrai e la letre, 135
 140 Nule autre rien n'i voudrai metre,
 S'ensi non com jol truis escrit.
 Ne di mie qu'aucun bon dit
 N'i mete, se faire le sai,
 Mais la matire en ensivrai. 140

RÉSUMÉ DU POÈME

- 145 Dirai vos donc e a bries moz
 De queus faiz iert li livres toz
 E de quei i voudrai traitier.
 Sempres ici al comencier
 Vos parlerai de Peleüs, 145
 150 Qui bien vesqui cent anz e plus.
 Gente femme ot, dame Thetis :
 Ensi ot non, ço m'est avis.
 D'icez dous fu Achillès nez,
 Qui mout fu proz e renomez. 150

138 *JMCil*, *D* Si; *n* Viaut ci, *F* Veult ci — 39-40 *interv. dans M*
 — 39 *B* saurai, *N* surrai, *R* segrai, *M* orrez — 40 *J* nil u; *M* Nulle
 a. ni, *D* Nul a. nen i, *n* Ne plus ne moins ni (*F* ne) — 41 *N* sen-
 sins; *M²KN* iel, *EFMRic*; *DJ* Se ainsint (*J* ensin) non con t. e.
 — 42 *KRBuen*, *DMbien* — 44 *F* materie, *E* matere, *k* matiere, *J*
 mestrie; *F* m. en siurai, *N* m. gensurrai; *R* li maistre en segray,
D la uerte uous en dire, *H* la uerite en dirai — 45 *F* D. donc uos,
A Dire v. vucil (Dirai u. donc *est dans yCJN*), *M²BKR* Dire u.
 dei; *C* tot a breu m., *R* a bries m.; *M* Sire uous di donc a b. m.;
M² a m. deliures — 46 *AJK* De quel (*J* quex) fait, *C* De queus
 geus; *BR* ert, *CJ* est; *n* De qex (*F* ques) est faiz, *E* De coi fu
 fez; *A* li l. est toz; *M²* essera li liures — 47 *HJ* ic u., *D* gi u.,
BENk il uoudra, — 48 *m. à F*; *J* icil — 49 *CF* Pelleus — 50
BCFM Que; *N* vesquie — 51 *M²* tetis — 52 *DK* Einsint — 53
M² Dicesz, *D* Dices, *nBE* De ces, *K* De cels; *C* De ceus fu; *B*
 acilles (*f. constante*), *DF* achiles — 54 *nCQui* (*CQe*) tant; *M²*
 prous, *k* prouz.

- 155 Adonc vos redirai après
 Coment Jason e Herculès,
 Par engin e par traison,
 Alerent querre la Toison;
 Com Medea par son saveir 155
- 160 La lor fist conquerre e avoir.
 Puis dirai par quel acheison
 Il craventerent Ylion
 E tote Troie, en iceus anz
 Que ancor n'esteit guaires granz; 160
- 165 Com Laomedon fu ocis,
 Qui reis e sire ert del país.
 Si orreiz com faitierement,
 Après icest destruïement,
 La refonda Prianz li reis, 165
- 170 Qui mout fu sages e corteis;
 Com el fu grant, com el fu lee
 Et de quel gent el fu poplee;
 Com li conseil furent puis pris
 A dant Hector e a Paris 170
- 175 De querre Esiona lor ante;

155 (C); *M* Adoncs, *E* Et puis, *K* Et si, *D* Lores; *F* uos dirai; *M* Donc u. d. — 57-8 *interv. dans CE* — 57 *C* Per angin e por; *F* por t. — 58 *K* toeson — 59 *C* Qe; *F* por (*presque partout pour* par) — 60 *C* Lor f.; *F* enquere, *N* anquerre — 61 *Nk* quele; *M²K* achaison, *MN* acoison, *F* ocaison, *γJ* traison — 62 *E* abatirent, *R* crauantarent, *F* creuent. — 63-4 *interv. dans M* — 63 *N* a icez, *e* an ices, *K* en icels, *M* en ycelz, *F* en .c. — 64 *F* Qancore, *K* Qui adonc; *M²EM* encor; *D* Q. nert encore g. g.; *M* grant — 65 *F* laum. — 66 *Kn* sire et r. e., *M* estoit s. — 67 *KR* Donc; *M²DM* orrez, *F* oïrez (*f. constante*); *KR* faire.; *enM* Et puis (*E* P. si, *D* Lors si, *M* Apres) o. com faitement — 68 *M²RK* icel, *D* cestui — 69 *M²BK* refunda; *γJ* li r. P. — 70 *M²* saïues; *M* s. fu et c.; *DHJ* et vaillanz, *E* et puissanz, *B* Q. s. fu et preus des lois — 72 *eFR* et c. fu l., *M* et c. el fu l. — 72 *M²Ne*; *DM* quiex genz, *E* quex g., *F* qiel g.; *DR* estoit; *K* fondee — 73 *AD* Et li, *M* Lour li — 74 *M²E* dan, *F* don, *N* den; *K* O dans h. et o p. — 75 *E* essiona, *H* esyona, *JH* esiona, *FK* ysiona, *N* ysonem, *D* esyonain; *M²* lur (*f. constante*); *E* tante, *J* honte, *R* onte, *F* erite.